

ПЕРЕВОД МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Русина Юлия Николаевна, к. филол. наук,

Полесский государственный университет

Yuliya Rusina, PhD, Polesky State University, jrusina@mail.ru

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению особенностей перевода англоязычных многофункциональных служебных слов, которые могут являться как предложениями, так и союзами.

Ключевые слова: многофункциональные слова, служебные слова, перевод

В настоящее время, когда в мире развиваются международные контакты, знание иностранных языков приобретает особое значение. Важным становится не просто умение общаться с иностранными партнерами при встрече. Особую ценность имеет обладание достаточными знаниями иностранного языка, чтобы обсуждать вопросы профессиональной направленности, чтобы повышать свой уровень профессиональной компетенции, изучая работы зарубежных ученых. Именно чтение аутентичной литературы требует наличия у специалиста определенных навыков и умений перевода. В англоязычных текстах научного стиля построение предложений отличается некоторой сложностью по сравнению с повседневной речью, используются специфические грамматические конструкции, определенный набор лексики, обширное употребление многозначных служебных частей речи и т.п. Именно о многозначных союзах и предложениях, а также других частях речи, которые в одном из значений могут являться предложением или союзом, и пойдет речь в данной статье. Перевод таких слов может вызывать трудности, поэтому на занятиях по английскому языку на неязыковых специальностях вузов данному вопросу необходимо уделять особое внимание. Студенты

должны получить определенные теоретические знания для осуществления адекватного перевода.

В работах многих ученых, занимающихся вопросами перевода, многозначные слова, которые в нескольких значениях выступают в роли служебных частей речи, вынесены в отдельный раздел (см., например, [3, с. 129–134], [1, с. 113–125], [2, с. 39–48]). В.С.Слепович называет такие слова многофункциональными. По мнению В.С.Слеповича, к многофункциональным словам относятся некоторые предлоги и союзы, местоимения и слова-заместители типа *one*. Ученый подчеркивает, что такие слова представляют трудность для начинающего переводчика [2, с. 39]. Ж.А.Голикова и Т.И.Гуськова называют такие слова грамматическими омонимами [3, с. 129, 1, с. 113] На наш взгляд, оба термина являются достаточно удачными, т.к. указывают на особенности функционирования таких слов. В данной работе мы будем пользоваться термином «многофункциональные слова».

Итак, рассмотрим основные особенности некоторых многофункциональных слов, которые могут вызывать трудности при переводе. Почти все примеры взяты из указанных в списке литературы источников, перевод наш.

1) Многофункциональное слово *since* может являться в предложении – предлогом (с, со времени):

In the short period since the collapse of the USSR, there have been formed new relations in the region [2, с. 48]. – *За короткий период со времени распада Советского Союза в регионе были сформированы новые связи.*

– союзом:

а) с тех пор как:

I haven't seen him since I graduated from the University. – *Я его не видел с тех пор, как закончил университет.*

б) поскольку, так как:

Macroeconomic stabilization is necessary, since it is the only way to market reforms [2, с. 48]. – *Необходима макроэкономическая стабилизация, так как это единственный путь к рыночным реформам.*

2) Многофункциональное слово *for* является

– предлогом (для, за, в течение, вместо и др.):

For years Ford operated on a regional basis [5, с. 9]. – *В течение* нескольких лет компания Форд функционировала на региональном уровне.

– союзом (так как, потому что, ибо):

When is an economic slump not a slump? The answer: When the economy in question is Japan's. For what Japanese economic leaders are all too ready to define as a 'slump' would be considered a rosy picture in virtually any other industrial country of the West [1, с.119]. – *Когда экономический спад не является спадом? Ответ: Когда речь идет об экономике Японии. Так как то, что японские экономические лидеры готовы определить как «спад», будет считаться розовой картиной в любой другой индустриальной стране Запада.*

3) Многофункциональное слово *as* выступает в роли

– союза:

а) как:

This company is as large as that one. – Эта компания такая же крупная, как и та.

б) так как, поскольку:

Thousands of Japanese cars are being blocked in French ports as customs authorities delay delivery of certification for new models in what sources say is an attempt to help the domestic auto industry weather the current crisis [3, с. 133]. – Тысячи японских машин заблокированы во французских портах, так как таможенные власти задерживают ...

в) когда, в то время как, по мере того как:

As the time passed, we were able to see the changes [2, с. 48]. – По мере того как проходило время, мы смогли увидеть изменения.

– наречия (как, как например):

This form needs to be filled in as required by the consulate. – Эту анкету необходимо заполнить так, как требуется консульством [2, с. 47].

4) Многофункциональное слово *once* выполняет функции:

– наречия (один раз, однажды, когда–то):

He once had a dozen chiefs and vice presidents reporting directly to him... [1, с. 124] – Когда–то у него был десяток начальников и вице–президентов, подчиняющихся ему непосредственно ...

– союза (как только, как скоро):

Once the lending facility has been agreed, you can dip into it whenever you want... [4, с.13] – Как только кредитная линия согласована, вы можете воспользоваться ею, когда захотите ...

5) Слово *less*, являясь в основных своих значениях знаменательной частью речи, может также функционировать в качестве предлога со значением без, исключая, кроме:

A company's turnover, less its cost of sales, is its gross profit. – Оборот компании за вычетом себестоимости продаж – валовая прибыль.

При переводе всех вышерассмотренных случаев основная задача студентов – правильно определить роль многозначных слов в предложении, чтобы сделать адекватный перевод.

Чтобы студенты неязыковых специальностей овладели некоторыми навыками перевода, задача преподавателя иностранного языка – обращать внимание студентов на особенности функционирования в предложениях многофункциональных слов.

Список использованных источников:

1. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно–политического текста с английского языка на русский: учеб. пособие для ин–тов и фак. иностр. яз. / Гуськова Т.И., Зиборова Г.М.. – М.: Россмэн, 2000. – 228 с.

2. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. для студентов высш. Учеб. заведений по специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. – 9–е изд. – Мн.: ТетраСистемс, 2011. – 320 с.

3. Golikova, Zh.A. Learn to Translate by Translating from English into Russian / Zh.A. Golikova. – М.: Новое знание, 2005. – 227 с.

4. Johnson, C. Market Leader. Banking and Finance. Business English / C. Johnson. – Pearson Education Limited, 2000. – 96 p.

5. Pilbeam, A. Market Leader. International Management. Business English / A. Pilbeam. – Pearson Education Limited, 2004. – 96 p.